

CAMBIOS SEMÁNTICOS EN EL LÉXICO ESPAÑOL RELACIONADO CON LA TERMINOLOGÍA DEL COVID-19

**Tatiana Gorea, lector univ.
Universitatea de Stat “Alec Russo” din Bălți**

Abstract: *In the following article we will try to determine some of the linguistic changes produced in the Spanish language due to the decisive introduction of the lexicon related to the terminology of COVID-19. These linguistic processes of a morphological and semantic type are part of the processes of change of the lexicon, formation of neologisms.*

Keywords: *lexicon, word formation, neologisms, COVID-19 terminology, pandemic.*

En tiempos de cambios sociales o cívicos significativos, la creatividad lingüística no solo refleja las principales preocupaciones de la época, sino que también muestra cómo la gente se reúne para hablar sobre nuevos desafíos y contextos.

La lengua utiliza procedimientos morfológicos para la formación de palabras; las nuevas palabras se forman fundamentalmente, a través de dos tipos de procesos: la “derivación” mediante afijos (prefijos y sufijos) y la “composición”. También se forman nuevas palabras mediante recursos semánticos. Entre ellos, se distinguen los que se basan en la semejanza por asociación de sentidos que se llama “metáfora”, como cuando se usa el nombre de una parte del cuerpo para designar un objeto inanimado (por ejemplo la palabra “boca” en “bocacalle”).

Otro procedimiento se basa en la “metonimia” o asociación entre nombres de objetos que tienen alguna relación de proximidad, como cuando se usa el nombre de un lugar a un producto típico de él (por ejemplo el nombre de lugar Jerez ha dado un producto típico el vino “Jerez”), o a un acontecimiento señalado que ha tenido lugar ahí (Belén > el belén).

Para la formación de términos nuevos, la lengua española, como y otras de su entorno geográfico y cultural, recurre preferentemente a los formantes cultos de origen griego (teléfono, biología, geografía, hepatitis...) o latino (horticultura, carnívoro, mamífero...). Otros términos especializados, científicos o técnicos, están tomados de la lengua que ha creado el concepto original.

La terminología acude también a palabras de la lengua general y las dota de un nuevo significado, de un significado que se restringe al término técnico o científico que se necesita incorporar a la lengua. Por ejemplo la palabra *balanza* en Economía significa el fenómeno que refleja la diferencia entre importaciones y exportaciones. Estos fenómenos se puede observar relacionados con el cambio semántico en el léxico español relacionado con la terminología del COVID-19.

El lenguaje está vivo. Es capaz de crear neologismos para adaptarse a una nueva situación. La pandemia ha cambiado y sigue cambiando la forma en que tenemos que vivir, ver y sentir el mundo y también. Cada nueva palabra, cada adaptación de un concepto, emoción o lugar, no es más que una prueba de que algo se cambia..

El coronavirus no solo ha cambiado la economía y la forma de relacionarnos en este tiempo, el Coronavirus impuso un léxico en todos los idiomas del planeta. Nuevo vocabulario comenzó a usarse el 7 de enero de 2020 cuando en Wuhan (China) los científicos identificaron el coronavirus SARS-CoV-2, causante de las enfermedades detectadas antes en trabajadores de un mercado de animales vivos. Luego la Organización Mundial de la Salud (OMS) acordó nombrar la enfermedad con el acrónimo del inglés COVID-19.

¿Cómo se formó este neologismo? *COVID-19* es un acrónimo del inglés *coronavirus disease 2019*. Está formado mediante un proceso morfológico que se llama acronimia, en el cual se han tomado las sílabas iniciales de las dos primeras palabras y la letra inicial de la tercera palabra además del numeral 19 que indica el año de aparición del virus. Semánticamente, se trata de un neologismo.

Su origen etimológico proviene de:

CO, del latín clásico *corōna*, cosa de forma circular o curvada, aureola, halo o guirnalda que rodea a modo de corona a otro elemento.

VI también del latín *virus* y vinculado a la raíz indoeuropea *weis-* (fluir, veneno): sustancia nociva, ponzoña, pus.

D del inglés *disease*, enfermedad o dolencia.

No obstante que usando este neologismo nos ponemos algunas preguntas como por ejemplo ¿cómo debemos escribir correctamente COVID-19 con mayúscula o con letras minúsculas?, ¿decimos el COVID-19 o la COVID-19?

Según la recomendación de la Real Academia Española se escribe el nombre de la enfermedad COVID-19 con mayúsculas y con un guion antes de los dos números en línea con códigos similares recogidos en la Clasificación Internacional de Enfermedades (ICD, por sus siglas en inglés).

El nombre de la enfermedad COVID-19 que ha paralizado al planeta todavía no estaba en el diccionario por tratarse de “un acrónimo de reciente creación aún no lexicalizado” según la Real Academia Española. Pero dentro de poco tiempo fue incluida en el diccionario. Fue una decisión rápida sin precedentes pues, en muchos casos, ha pasado muy poco tiempo entre la creación de la palabra y su publicación en el diccionario.

En español la pronunciación mayoritaria es aguda, está acentuada en última sílaba (/kóbíd/), mientras que en inglés es llana lo que significa que esta acentuada en penúltima sílaba. (/kóvid/).

No obstante, si en un texto general se desea lexicalizar esta denominación se escribe con minúsculas, lo adecuado es no dejar la inicial mayúscula *Covid-19*, en la que se mantiene la mayúscula inicial. Se explica que no se trata de un nombre propio sino de un nombre común de enfermedad: *covid-19*.

El guion forma parte del nombre establecido y nada impide conservarlo, pues, como explica la Ortografía académica, «en aquellas piezas léxicas constituidas por una combinación de segmentos de cifras y letras se han venido separando tradicionalmente dichos segmentos con guion»⁴.

Aunque la mayoría nos referimos a “el COVID-19”, en masculino, por asociación con de otras enfermedades víricas (*el zika, el ébola*), la Real Academia Española (RAE) advierte:” No obstante, el uso en femenino (la COVID-19) —como el de la OMS en sus páginas en español— está justificado por ser el nombre femenino enfermedad (*disease* en inglés) el núcleo del acrónimo. Ambas opciones se consideran válidas”.

Desde esa fecha comenzó a circular por el mundo un repertorio de términos, expresiones y terminologías especializadas que se vulgarizaron y se empezaron a usar. Los científicos de la lingüística saben que en

⁴ <https://ya.fciencias.unam.mx/gfgf/ga20111/material/Ortografia.pdf>, p.53

circunstancias excepcionales nacen palabras nuevas. Los ejemplos abundan y cada día surgen nuevas invenciones.

Cuando se trata de palabra *corona* ahora nadie piensa en su primer significado:

Aro, hecho de flores, de ramas o de metal, que ciñe la cabeza y se usa como adorno, insignia honorífica o símbolo de dignidad o realeza sino corona será siempre el virus. En futuro cuando hablaremos de corona tomaremos en cuenta y el sentido de coronavirus. Pero no solo eso, ya se ha convertido en un prefijo. Como por ejemplo: los *coronavirismakers*, ese colectivo de personas anónimas que fabrica máscaras de protección para donarlas al personal sanitario.

Si la expresión *distancia de seguridad* se usaba sobre todo a la hora de conducir, para mantener la distancia entre vehículos, ahora tiene el sentido de evitar el contagio del coronavirus.

Ya no se dice de mantener la distancia a secas, sino de mantener la “*distancia social*” para evitar la “*propagación comunitaria de persona a persona*”.

Ya no decimos que nuestro gobierno ha decretado el estado de alarma, sino que nos encontramos en un estado de “*emergencia de salud pública ante un brote pandémico*”.

El término “*curva*”, que hasta ahora utilizábamos en contextos como “*las curvas del camino, del río o de la carretera*”, en la actualidad se utiliza en contextos como “*necesitamos aplanar la curva de contagios*”.

Otra expresión muy usada como #YOMEQUEDOENCASA que se transformó en un movimiento de ciberactivismo que promueve la inmovilización social y el confinamiento con el objetivo de detener la expansión de la pandemia de COVID-19. Apareció el 11 de marzo en Twitter, y se expandió rápidamente por toda España e Hispanoamérica.

Se ha sustituido palabras de uso cotidiano y frecuente como médicos, enfermeras y auxiliares, por personal sanitario. Sus jefes son las autoridades sanitarias. Si se refiere a la Organización Mundial de la Salud se usan las siglas: la OMS.

El *confinamiento* ha cambiado el paisaje habitual. Si hasta ahora, cuando se hablaba de confinamiento, se relacionaba con un castigo político, como cuando los escritores como por ejemplo Miguel de Unamuno fue

confinado. Hoy el confinamiento tiene otro significado, es preventivo y beneficioso para el confinado. No estamos encerrados en casa, sino “*confinados*”.

Un equipo de mascarilla y guantes son ahora “*kits de protección*”. Además, se ha dejado de tener dolores, tos, mocos o “sensación de faltarnos el aire”. Ahora los enfermos tienen síntomas, dolencias, o “insuficiencia respiratoria”. Si, por el contrario, no se ha desarrollado ninguno de estos males, entonces somos “asintomáticos”.

Javier Lascuráin coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu), una especie de *maternidad* de las palabras que, además de vigilar y velar por su buen uso y crecimiento, recoge esos brotes de talento semántico que nacen con las urgencias y etapas de gran transformación, asegura que “no hay que pedirle permiso a nadie para jugar, para experimentar con algo tan nuestro como es la lengua. Lo haremos bien o mal, las creaciones que se nos ocurran encajarán en la norma o no, solo las usará nuestro entorno más cercano o se extenderán por el mundo, se olvidarán mañana o durarán para siempre... pero hay un enorme valor en ellas”.⁵

A medida que el mundo se enfrenta al coronavirus "nuevo normal" que ha provocado en nuestros pueblos, ciudades y comunidades, la sociedad enfrenta el desafío de descubrir cómo hablar sobre el impacto que el virus está teniendo en nuestra vida cotidiana.

El coronavirus ha provocado una explosión de nuevas palabras y frases, tanto en inglés como en otros idiomas. Este nuevo vocabulario nos ayuda a dar sentido a los cambios que de repente se han convertido en parte de nuestra vida cotidiana.

Quizá el más extendido en estos momentos es el adjetivo *covidiota*. Tanto en inglés (covidiot) como en español la palabra designa a aquel que, en estas circunstancias sin duda trágicas, comete irresponsabilidad que perjudican a los demás: ignora la distancia social, extiende bulos, acapara por encima de sus necesidades.

También en la prensa se encuentra "coveideo party" (fiestas en línea a través de Zoom o Skype) y "covexit" (la estrategia para salir del bloqueo).

⁵ <https://www.nobbot.com/general/entrevista-fundeu-javier-lascurain/>

Se puede mencionar que la palabra covid forma neologismos. Como por ejemplo han surgido las *covi-mentiras*, para referirse a ciertos noticieros de TV, y las *covi-faks news* de las redes sociales.

En Suiza el gobierno lanzó los *Covid-créditos*, para ayudar financieramente. Una firma telefónica creó Swiss-covid, una nueva apps para rastrear con el celular a las personas infectadas. Pero también aparecieron las *covi-estafas*, *covi-engaños*.

Y, siguiendo esta misma línea, una lista de humorísticos neologismos que añadir a la Terminología COVID-19. Por ejemplo, se puede leer en la prensa, *Covidartículos* y *Coviprecios*. “Compra durante nuestra semana Coviprecios y ahorra en todos nuestros Covidartículos un 19 %”.

Otros términos se refieren a los cambios materiales en nuestra vida cotidiana, desde "Blursday" (un día no especificado debido al efecto desorientador del bloqueo en el tiempo).

Zumping, por ejemplo, está formada por derivación y combina la fórmula Nombre + Verbo (N + V). Se refiere a la aplicación de videollamadas *Zoom*, y a *dumping*, verbo empleado para terminar sentimentalmente con alguien. Así que *zumping* significa romper con alguien en Zoom.

La “FMH” del inglés Work From Home que significa trabajar desde casa y las “garantías” (equipos en línea creados durante el encierro) están ayudando a las personas a lidiar con circunstancias laborales cambiantes.

A esta lista de neologismos usados durante la pandemia es necesario nombrar a una que ha revolucionado la forma de trabajar: «webinar». Este término es un neologismo que está formado combinando las palabras «web» y «seminario» y ha sido la principal en el trabajo de millones de personas en el mundo.

La avalancha de metáforas, neologismos e innovaciones léxicas aparecidos apunta al hecho de que la creatividad lingüística es una parte clave del lenguaje, remodelando nuestras formas de relacionarnos con el mundo. Este nuevo vocabulario también ayuda a las personas a expresar sus preocupaciones sobre la mayor crisis de salud que hemos visto en generaciones. Reúne a las personas en torno a un conjunto de puntos de referencia culturales colectivos, una especie de "pegamento social" léxico. En ausencia de un contacto social regular, la conversación compartida es

una parte importante para ayudar a las personas a sentirse conectadas entre sí.

Esperamos que la pandemia de coronavirus dentro de poco tiempo tiene que pasar, pero los neologismos quedarán. Ahora no se puede predecir cuáles serán las afortunadas, las que harán carrera más allá de esta situación de emergencia que vivimos, pero algunas se añadirán al léxico y las expresiones de lengua española y las usaremos con total normalidad. Las palabras nuevas, aún sin estar registrados en el diccionario, representan la realidad actual y cambiante de la sociedad.

Referencias bibliográficas:

Varela Soledad (2005): Morfología léxica: la formación de palabras Madrid., Cremos

Almela PÉREZ, Ramón (1999): Procedimientos de formación de palabras en español. Barcelona: Ariel.

Alvar EZQUERRA, Manuel (1993): La formación de palabras en español. Madrid: Arco/Libros.

Jesús PENA, «Formación de palabras, gramática y diccionario», en Revista de Lexicografía I

Real Academia Española (2014). Corpus del Español del Siglo XXI (versión 0.83) [en línea]. Disponible en:

<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

<https://dle.rae.es/>

<https://lya.fciencias.unam.mx/gfgf/ga20111/material/Ortografia.pdf>

https://elpais.com/sociedad/2020/04/30/pienso_luego_actuo/1588239939_816971.html

https://www.nationalgeographic.com.es/ciencia/glosario-coronavirus-listado-todos-terminos-que-rodean-covid-19_15314

<https://www.fundeu.es/>

<https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/>

<https://www.lavanguardia.com/cultura/20200321/474278566010/vocabulario-emergencia-pandemia-coronavirus.html>